



La inscripción de la escultura de Maitreya hecha por Han Xiaohua (韓小華造彌勒像銘文)

The inscription of sculpture of Maitreya made by Han Xiaohua (韓小華造彌勒像銘文).

Autor(es): David Sevillano-López y M^a Consuelo Marco Martínez.

Fuente: *Boletín del Archivo Epigráfico*, junio 2020, n^o 6, pp. 20-32.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Detalle de la lápida del obispo Ordoño de Astorga, Museo de los Caminos, Astorga, España. Foto realizada por: Álvaro Lorenzo Fernández.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Esteban Ngomo Fernández <i>El color rojo en celtibérico: del IE *H₁roud^h- al celtibérico routaikina</i>	5
David Sevillano-López y M ^a Consuelo Marco Martínez <i>La inscripción de la escultura de Maitreya hecha por han Xiaobua</i> (韓小華造彌勒像銘文)	20
José Miguel Lorenzo y Daniel Rico <i>Reliquias del Arca de la Alianza en la iglesia de San Salvador de Caracena</i> (Soria), según una inscripción inédita del siglo XIII	33
FICHAS EPIGRÁFICAS	51
Sara López-Maroto Quiñones <i>La inscripción tarraconense de Fulvia Lintearia: entre el ibérico y el latín</i>	52
Daniel Belmonte Mas, Francisco Javier Molina Hernández y Ana Satorre Pérez <i>Un grafito sobre fragmento de terra sigillata de la Serra de Crevillent (Alicante)</i>	57
David Serrano Ordozgoiti <i>Friso de piedra en honor de Galieno procedente de Dougga (Túnez)</i>	63
Álvaro Lorenzo Fernández <i>El carmen epigraphicum funerario del obispo Ordoño de Astorga</i>	72
Manuel Antonio Sebastián Edo Laudas sepulcrales de Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají y Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají	84
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	91

LA INSCRIPCIÓN DE LA ESCULTURA DE MAITREYA HECHA POR HAN XIAOHUA (韓小華造彌勒像銘文)

David Sevillano-López¹
Universidad Complutense de Madrid
davidsev@ucm.com

M^a Consuelo Marco Martínez
Universidad Complutense de Madrid
cmarc@ucm.es

Resumen: Descubierta en 1996 en provincia de Shandong, la inscripción mandada hacer por la señora Han Xiaohua es un ejemplo significativo tanto de la expansión del culto a Maitreya durante la dinastía Wei septentrional, como de la religiosidad femenina en el periodo. Debido a su significación, presentamos por primera vez una traducción al español.

Palabras clave: Maitreya, epigrafía china, dinastía Wei septentrional.

Title: The inscription of sculpture of Maitreya made by Han Xiaohua (韓小華造彌勒像銘文).

Abstract: Discovered in 1996 in Shandong province, the inscription commanded by Mrs. Han Xiaohua is a significant example of the spread of the Maitreya cult during the Northern Wei dynasty, and of female religiosity in the period. Given the importance of this epigraphic text, we present for the first time its translation to Spanish.

Keywords: Maitreya, Chinese epigraphy, Northern Wei dynasty.

1. Introducción

El 16 de octubre de 1996 unos obreros que trabajaban las obras de acondicionamiento de un parque infantil para una escuela situada al sur del Museo de la Prefectura de Qingzhou (青州市博物館), en la provincia china de Shandong (山東), descubrieron de forma fortuita los restos de unas esculturas antiguas. Casi de inmediato se iniciaron los trabajos arqueológicos, dirigidos por el propio Museo en colaboración con la Oficina de Reliquias Culturales de la Provincia de Shandong (山東省文物局), y llevadas a cabo por Xia Mingcai (夏名採), Liu Huaguo (劉華國) y Yang Huasheng (楊華勝).

El resultado de estas excavaciones fue el descubrimiento una cripta de planta rectangular², de 59,16 m², y que había pertenecido al desaparecido templo-monasterio budista de Longxing (龍興寺). El contenido de esta cripta, tal y como reveló la posterior campaña arqueológica, fue el hallazgo de más de 400 estatuas y relieves de diferentes tipos, tamaños y estados de conservación, pertenecientes a un periodo comprendido entre la dinastía Wei septentrional (北魏; 386–535) y la dinastía Song septentrional (北宋; 960-1127), de gran valor artístico y cultural, que fueron trasladadas inmediatamente al cercano Museo para su conservación (QLFY 1999, 39-41, lam. 1-2; Lin y Zhuang, 2017: 85).

¹ Este trabajo está adscrito al Grupo de Investigación Sinología Española Complutense: Lengua, Cultura y Sociedad (GISEC-LCS) de la Universidad Complutense de Madrid, así como a los proyectos de investigación S2015/HUM-3377 DOCEMUS-CM, CITHARA (Ref. HAR2015-65649- C2-1- P.), la Asociación Barbaricvm y el Grupo de Investigación Asia (GIA).

² Las dimensiones exactas de la cripta del monasterio de Longxing son de 8,7 metros de largo (este a oeste); 6,8 metros de ancho (norte-sur) y 3,45 metros de profundidad (Chen Li, 2008: 139).

2. El templo Longxing

Aunque en 1996 el templo Longxing hacía más de seiscientos años que había desaparecido, las crónicas locales informan que en el lugar en el que se encontró la cripta existió un gran templo budista.

En origen, el templo fue la casa del erudito Liu Shanming (劉善明; 432-480), desde donde este organizó el reparto de alimentos entre la población durante las hambrunas que se sucedieron entre los años 424 y 453 (Chen Li, 2008: 130). A comienzos del siglo VI, tras la muerte de Liu Shanming, la antigua vivienda se convirtió en un templo budista, que posteriormente recibió el nombre templo Nanyang (南陽寺) durante el periodo Wuping (武平; 570-576) del emperador Gaowei (高緯; r. 565-577) de la dinastía Qi septentrional (北齊; 550-577), quien para lo cual ordenó erigir una estela conmemorativa todavía conservada (Chen Li, 2008: 130).

Con posterioridad, el templo recibió diferentes nombres, como durante los periodos de las dinastías Sui (隋; 581-618) y Tang (唐; 618-907). Así, durante los Sui, el templo recibió los nombres de monasterio Changle (長樂寺), y Daozang (道藏寺), hasta que en el año 690, por orden de la emperatriz Wu Zetian (武則天; r. 690-705), se le cambió el nombre por monasterio Dayun (大雲寺), como uno de los actos propagandísticos por los que la emperatriz reivindicaba haber recibido el Mandato del Cielo (天命).

天授元年十月二十九日，兩京及天下諸州，各置大雲寺一所。至開元二十六年六月一日，並改為開元寺。

En el primer año [de la era] Tianshou (690) en el décimo mes en el décimo noveno día, en las dos capitales y en todas las provincias del imperio, [en] cada una instaló un monasterio *Dayun*. Al llegar el primer día del sexto mes del vigésimo sexto año de la era Kaiyuan (738), [el emperador Xuanzong] les cambió a todos [ellos el nombre por] monasterio Kaiyuan (THY 48.849).

Así pues, el monasterio adquirió su nombre definitivo en el año 738, durante el reinado de Xuanzong (Chen Li, 2008: 130). A pesar de que el templo seguirá manteniéndose, todo parece indicar que las estatuas fueron guardadas en la cripta durante la dinastía Song septentrional (北宋; 960-1127), un periodo en el que el templo estaba todavía activo, pero que debió afrontar la invasión jurchen que pasó a controlar la provincia de Shandong desde 1127 (Chen Li, 2008: 130), y que podría haber sido uno de los motivos por los que las esculturas se custodiaron en la cripta recientemente descubierta.

Pero a finales del siglo XIV, ya durante la dinastía Ming (明; 1368-1644), el templo había desaparecido, y en el lugar de su ubicación se construyó un palacio para Zhu Wei (朱棣; 1364-1428) príncipe de Qi (齊王), quien entre 1390 y 1391 fue enviado a la provincia de Shandong por orden de su padre, el fundador de la dinastía Ming (MS 116.3573).

3. La estela de Han Xiaohua

Entre todas las obras recuperadas de la cripta del templo Longxing, la más antigua es una escultura de Buda Maitreya dedicada por la señora Han Xiaohua (韓小華) (véase Fig. 1), que tiene en su lateral izquierdo una inscripción datada en el año 529, de 57 caracteres dispuestos en 4 líneas verticales (inscripción C; véase Fig. 4). Al mismo tiempo, la escultura posee en la parte frontal de su base dos inscripciones más, en el extremo izquierdo (inscripción A; véase Fig. 2), en el extremo derecho (inscripción B; véase Fig. 3), cada una de cuatro caracteres divididos en dos líneas verticales. Las inscripciones A y B destacan por ser bastante superficiales y por poseer trazos de carácter cursivo, frente al cuidado trabajo de la

inscripción C. La obra está realizada en una única pieza de roca caliza de forma rectangular con unas dimensiones de 55 cm de alto, 51 cm de ancho, 10 cm de grosor, actualmente fracturada en tres grandes partes que se encuentran ensambladas (Wang Weiming, 1999: 22).

La parte frontal está dividida en tres niveles. La base, en cuyo espacio comprendido entre las inscripciones A y B, hay un relieve muy superficial y simétrico, que muestra en el centro un niño, que mirando al espectador sostiene sobre su cabeza un incensario del tipo *boshan* (博山) o Montaña Universal (Sevillano-López, 2019: 89), y a cada uno de sus lados hay un león sentado sobre sus cuartos traseros elevando una de sus garras y mirando al espectador. La parte central de la escultura está compuesta por un arco apuntado en cuyo interior y en alto relieve, aparecen dispuestas tres figuras, Maitreya en el centro y a cada uno de sus lados, y ligeramente más pequeños que la figura central, una pareja de *bodhisattvas*, que en ambos casos sostienen en sus manos izquierdas un melocotón invertido y con la derecha sostienen el tallo de un loto (Wang Weiming, 1999: 22). Las tres figuras se encuentran sobre un pedestal en forma de loto y están coronadas por nimbo en forma de flor, que conservan restos de policromía (Wang Weiming, 1999: 23). Todo el fondo está cubierto por un bajo relieve muy superficial apenas perceptible con motivos de diferentes budas. Por último, en la parte superior se encuentran las representaciones del Sol y la Luna a ambos lados del arco apuntado central. Todo el conjunto sigue el estilo predominante durante la dinastía Wei septentrional, caracterizado por poseer unas expresiones faciales delicadas y vívidas, una vestimenta de aspecto pesado en el que predominan las líneas verticales, y en el caso de las representaciones de los *bodhisattvas* su vestimenta es representada de forma simple, privada de los adornos y joyas que se dan durante otros periodos posteriores (Lin y Zhuang, 2017: 87).

4. Texto

A/

樂醜兒 / 供養

B/

韓小花 / 供養

C/

永安二年二月四日清信女韓小華 / 敬造弥勒像一軀為亡夫樂醜兒而 / 亡息祐興迴奴等後已身並息阿虎願 / 使過度惡世後生 3 尊貴世 3 侍佛

Lectura dada por David Sevillano López y Consuelo Marco Martínez, según el calco y foto publicados por *QLFY* 1999, 40, lámina 2.

Traducción

A/

Le Chou'er hizo la ofrenda (a Buda)

B/

Han Xiaohua hizo la ofrenda (a Buda)

C/

En el cuarto día del segundo mes del segundo año de la era Yong'an (529), la *upāsikā* Han Xiaohua piadosamente (mandé) hacer de Maitreya una venerable estatua, para mi difunto esposo Le Chou'er, (y) mis difuntos hijos Youxing y Huinu y otros, después para mí misma

junto a mi hijo Ahu, con la esperanza (de que esto nos) permita cruzar (este) mundo de males, [y que] una vida tras otra se honre, y generación tras generación se sirva a Buda.

Traducción dada por David Sevillano López y Consuelo Marco Martínez.

5. Observaciones epigráficas

Las tres inscripciones se realizaron siguiendo el tipo de caligrafía conocida como Escritura Regular (楷書; *Kǎishū*), que apareció en el periodo Wei. Aunque las inscripciones no muestran diferencias gráficas, las inscripciones A y B estaban destinadas a ser mostradas, indicando claramente la autoría de la donación, a pesar de lo cual, y como ya se ha indicado anteriormente, el tallado es bastante superficial, tendiendo a formas cursivas, como los trazos curvos del carácter 「花」, una variante de 「華」. Por su parte la inscripción C, en la que se aporta una mayor cantidad de información sobre la motivación de la producción de la pieza, se encuentra en un lateral, restándole visibilidad, dado que a lo que se quiere dar importancia es a la representación escultórica de Maitreya.

Hay que destacar la presencia en el texto C de un trazo 「ㄋ」 repetido en dos ocasiones dentro de la cuarta línea y que por sí mismo carece de significado. Pero la función en el texto de este trazo sería la de indicar una reduplicación del carácter al que sigue. De esta forma encontramos:

- La secuencia 「生ㄋ」, que debe leerse como 「生生」 (*shēngshēng*), entendiéndose como “una vida tras otra”.
- La secuencia 「世ㄋ」, que debe leerse como 「世世」 (*shìshì*), entendiéndose como “una generación tras otra”.

De igual manera, como otra peculiaridad de la inscripción, es la utilización del carácter 「弥」 como variante de 「彌」 cuando se escribe el nombre de Maitreya, a pesar de ser más frecuente la forma 「彌勒」 en el periodo.

5.1. La terminología budista empleada en la inscripción

Hay que destacar también en el texto el uso de una serie de términos budistas significativos y que es necesario exponer brevemente por separado.

El término 「清信女」 (*Qīngxìn nǚ*) literalmente quiere decir “devota pura”, pero se trata de una forma de designar el término 「優婆夷」 (*yōupōyí*), que a su vez, es una transcripción del sánscrito *upāsikā*³. Esta palabra sánscrita servía para designar a las personas devotas, pero de condición laica, que se refugian en el Buda, en el *Dharma* y en la *Sangha*, y defienden los “cinco preceptos”⁴ (*pañcaśīla*), conocidos en chino como 「五戒」 (*Wǔjiè*) (Soothill y Hodous, 1937: 455; Tsai, 2015: 408).

³ Existen en chino una serie de variantes de la transcripción de carácter fonético del término sánscrito *upāsikā* adaptadas a la pronunciación china, como 「优婆夷」 (*yōupōyí*); 「優婆塞」 (*yōupósai*); 「優波夷」 (*yōubōyí*); 「優婆斯」 (*yōupósí*); 「優婆私柯」 (*yōupósikē*); 「優波賜迦」 (*yōubōcǐjiā*) 「鄔婆斯迦」 (*wūpósíjiā*), 「鄔波斯迦」 (*wūbōsījiā*) (Soothill y Hodous, 1937: 455). Por último, al igual que el término empleado en la inscripción, también existe la forma 「居士」 (*jūshì*), que en los textos antiguos chinos anteriores a la introducción del budismo se usó para designar a los “eruditos virtuosos que decidían vivir apartados del mundo” en reclusión, y que “vistían una faja de seda bordada” 「居士錦帶」 (*Jūshì Jīndài*); este término fue adaptado por el budismo como otra de las formas para referirse a los laicos devotos.

⁴ Estos cinco preceptos consisten en no destruir la vida, no robar, no cometer adulterio, no mentir y abstenerse de bebidas espirituosas.

Por su parte, el carácter 「軀」 (*qū*), de uso frecuente en el periodo⁵, hace referencia por norma general al “cuerpo” o la “vida”, pero frecuentemente era utilizado como una forma de respeto al referirse a una estatua o figura, de ahí que lo hayamos traducido como “venerable estatua”. Así pues, este carácter se usa por ejemplo en el término budista 「金軀」 (*jīn qū*), que podríamos traducir como “venerable estatua dorada”, y que es una referencia a 「金身」 (*jīn shēn*), que aunque literalmente quiere decir “cuerpo o persona dorado”, es una referencia directa a una figura de Buda (Soothill y Hodous, 1937: 284). De esta forma, la mecenas hace patente su devoción, evitando otros términos más neutros como podría ser 「像」 (*xiàng*), que puede traducirse tanto por “figura” o “escultura” en función del contexto.

El término 「惡世」 (*è shì*), que literalmente quiere decir “mundo malvado” o “mundo de males”, es una contracción del vocablo budista 「惡世界」 (*è shìjiè*) sin que varíe su significado (Soothill y Hodous, 1937: 371). Tal y como son utilizados en la inscripción estos dos caracteres, aparecen en diferentes sutras, como el *Pequeño Sūtra Sukhāvātīyūha* 《阿彌陀經》 (*Ēmítuó jīng*), pero sobre todo en *El Sutra que expone el descenso del Buda Maitreya y su iluminación* 《彌勒下生成佛經》 (*Mílè xià shēngchéng Fójīng*) o *Maitreyavyākaraṇa*. Así pues, este *Sutra del descenso de Maitreya* expone como los creyentes, viendo y reverenciando a Maitreya, alcanzarán el paraíso *Tuṣita* escapando de este mundo malvado.

彌勒佛讚大迦葉骨身言：善哉大神德釋師子大弟子大迦葉，於彼惡世能修其心。爾時人眾，見大迦葉為彌勒佛所讚，百千億人因是事已厭世得道。是諸人等念釋迦牟尼佛於惡世中教化無量眾生，令得具六神通成阿羅漢。

Reverenciando las reliquias de *Mahākāśyapa*, el Buddha Maitreya dirá: Alabado sea *Mahākāśyapa*, el gran discípulo del León del clan *Śākya*, el poseedor de la virtud sublime. Mientras estaba en ese mundo malvado, cultivó su mente. En ese momento, después de haber visto a Maitreya Buddha alabar a *Mahākāśyapa*, innumerables personas de la gran multitud renunciarán al mundo y alcanzarán el camino. Muchos seres humanos contemplarán cómo el Buddha *Śākyamuni* enseñó a innumerables seres sintientes en el mundo del mal, permitiéndoles convertirse en *arhats* a través del logro del *abhijñā*⁶ (MXSF 425c, 23).

5.2. La onomástica

Un dato importante y destacable del texto es la onomástica que aparece reflejada en la inscripción, dado que, junto al propio texto votivo, su composición está reflejando las profundas creencias budistas de la familia Le-Han.

Así pues, encontramos los nombres de Le Chou'er 「樂醜兒」, Youxing 「祐興」, Huinu 「迴奴」, los difuntos a quienes en primer lugar está dedicado el conjunto escultórico. Si bien el segundo de los nombres, Youxing, podría traducirse como “bendición propicia”, y por lo tanto entra dentro de lo esperado a la hora de establecer un nombre o referirse a un

⁵ Dos años después de que se grabara esta inscripción, las crónicas recogen la llegada a la corte del emperador chino de una embajada procedente del reino de Dandan, un estado que se encontraba en la región central de la península de Malasia, y que presentó entre otros regalos una pintura con dos “venerables figuras”. *NS* 78.1959: 「丹丹國，中大通三年，其王遣使奉表送牙像及畫塔二軀，并獻火齊珠、古貝、雜香藥。」 “El reino de Dandan, en el tercer año de la era Zhongdadong (531), su rey envió emisarios para presentar un memorial ante el emperador y regalar figurillas de marfil y la pintura de una pagoda con dos venerables figuras, y además ofrecieron perlas *huoqi* (perlas regulares llamadas de “fuego”), *gubei* (algodón), y una combinación de especias fragantes” (trad. dada por David Sevillano López y Consuelo Marco Martínez).

⁶ McRae traduce por “*superknowledge*” el término chino 「六神通」 (*liù shéntōng*), más frecuentemente 「六通」 (*liù tōng*). Pero, aunque correcta esta traducción, creemos que es preferible mantener el vocablo sánscrito *abhijñā*, dado que específicamente designa a los poderes suprahumanos, y casi divinos, que una persona santa puede adquirir por medio de la práctica de la meditación. Para mayor detalle en lo referente a los “seis *abhijñā*” véase Nakamura *et al.*, 2002: 1070.

difunto, los nombres de Le Chou'er y Huinu poseen una significación más profunda de lo que aparentan a primera vista.

El nombre de Le Chou'er cuenta entre sus caracteres con 「醜」 (*chǒu*) que puede traducirse como “feo, desagradable, vil”. Pero este carácter, en principio nada propicio, forma parte del nombre chino 「醜目」 (*Chǒumù*) o 「醜眼」 (*Chǒuyǎn*), una traducción de *Virūpākṣa* “el de los ojos feos”, un epíteto del dios Śiva (Soothill y Hodous, 1937: 463). Esta es una de las deidades más importantes del budismo, al tiempo que uno de los Cuatro Reyes Celestiales (四大天王; *sì dà tiānwáng*) y *dharmapāla* (defensor del *dharmā*). Así pues, el nombre de Chou'er podría traducirse por “hijo de *Virūpākṣa*”.

El nombre de Huinu cuenta con el carácter 「奴」 (*nú*) que literalmente significa “esclavo”, pero al mismo tiempo era utilizado en la transcripción de términos sánscritos como *mānuṣa*, *manuṣya* en chino 「末奴沙」 (*mònúshā*) que sirve para referirse al “hombre” o “humano”. Por su parte, el primer carácter 「迴」 (*huí*) implica “regresar, volver o girar”, siendo empleado en las traducciones al chino de términos como 「輪迴」 (*lúnhuí*) en sánscrito *samsāra*, que es el ciclo de los renacimientos del que se intenta escapar en el budismo (Soothill y Hodous, 1937: 184, 191, 196 y 315). Pero al mismo tiempo, el carácter 「迴」 puede implicar “cambiar o cancelar” tal y como también se empleaba en el periodo en el que se escribió la inscripción. Por lo tanto, todo esto nos lleva a pensar que, aunque el significado aparente del nombre Huinu sería “regreso a la esclavitud de la reencarnación”, algo poco propicio para el nombre de un creyente budista, podría tratarse en realidad “cancelación de la esclavitud de la reencarnación”.

De igual manera, los nombres de Han Xiaohua⁷ y Ahu, parecen estar destacando las creencias budistas de la familia. Así pues, el nombre personal de la donante 「小華」 (*xiǎohuá*), literalmente “Pequeña flor”, contiene el carácter 「華」 (*huá*) “flor⁸”, que puede ser empleado para referirse de forma más específica al “loto”, un símbolo de gloria y pureza en el budismo (Soothill y Hodous, 1937: 387). Más concretamente, creemos que este nombre podría tratarse de una contracción de 「小白華」 (*xiǎo bái huá*), nombre chino de la flor *mandāra* o *mandarava*, una de las cuatro flores divinas que llueven o caen del cielo cuando Buda predica, tal y como se recoge en el *Sutra del Loto* 《妙法蓮華經》 (*Miàofǎ liánhuá jīng*) o *Saddharma Puṇḍarīka Sūtra* justo antes de una intervención de Maitreya:

在佛說這些大菩薩得到大法利的時候，在虛空中好像下雨一般，降下小白華及大白華。以此寶華散於無量百千萬億寶樹（菩提樹）下，師子座上的諸佛的身上。

Cuando el Buda había hablado acerca de esos grandes *bodhisattvas* que obtenían los beneficios tan grandiosos del *Dharma*, el *mandarava* y las grandes flores del *mandarava* llovieron del cielo y se dispersaron sobre los innumerables cientos de miles de millones de budas sentados en asientos de leones bajo los árboles enjoyados (SL 17.302).

Finalmente, el nombre del único hijo vivo de la donante 「阿虎」 (*Āhǔ*), que en apariencia no tiene significación, tras un análisis del uso budista de los caracteres implicados, parecen poseer nuevamente una significación vinculada a las creencias familiares. Por un lado, el carácter 「阿」 (*ā*) se suele utilizar con frecuencia en las transcripciones fonéticas al chino para representar el sonido sánscrito “*a*” o “*ā*”, que no solo es la primera letra del alfabeto devanagari, sino que también puede implicar una negación al utilizarse como prefijo (Soothill

⁷ Téngase presente que el nombre de la donante, Han Xiaohua, aparece escrito de en la inscripción B empleando una variante del empleado en la inscripción C. Pero esta variante no supone ningún cambio en la significación.

⁸ Como ya se indicó anteriormente, el nombre de la donante aparece escrito de dos formas distintas en la misma escultura, por un lado, en la inscripción B se emplea la forma 「韓小花」, mientras que en la inscripción C se emplea la forma 「韓小華」. A pesar de esto, hay que tener en cuenta que el carácter 「花」 es una variante gráfica común de 「華」, por lo que no hay variación de significado.

y Hodous, 1937: 285). Por otro lado, el carácter 「虎」 (*hǔ*) “tigre”, puede emplearse en el lenguaje budista tanto para aludir a *vyāghra* (tigre), como puede emplearse como una onomatopeya del castañeteo de los dientes como consecuencia de bajas temperaturas. Por lo tanto, “*hǔ*” puede estar aludiendo a 「虎虎婆」 (*Hǔhǔpó*) transcripción del nombre sánscrito *bahava*, que se refiere al primero de los ocho infiernos fríos del budismo (Soothill y Hodous, 1937: 280). De esta forma, consideramos que el nombre de Ahu, consideramos que podría estar queriendo indicar que su portador estaría “exento del infierno” tras su fallecimiento.

6. El budismo en la China del siglo VI

Aunque interesante por múltiples motivos, esta inscripción mandada hacer por la señora Han Xiaohua, puede destacar por dos motivos principales:

- Es una muestra epigráfica temprana del culto a Maitreya en China.
- Es un ejemplo de la participación femenina en las actividades religiosas budistas.

A pesar de que ambas cuestiones podrían servir de base para estudios mucho más extensos, en esta ocasión solo trataremos brevemente estos temas, esperando que en un futuro podamos abordarlas con mayor detalle.

6.1. El culto a Maitreya

El culto a Maitreya se hizo popular en China desde el siglo IV, como consecuencia de su introducción por parte del peregrino chino Faxian (法顯; 337-422), quien en sus viajes por la India se encontró con una gran estatua de madera de Maitreya.

其國昔有羅漢，以神足力，將一巧匠上兜術天，觀彌勒菩薩長短、色貌，還下，刻木作像。前後三上觀，然後乃成。像長八丈，足趺八尺，齋日常有光明，諸國王競興供養。今故現在。

En este reino (el norte de la India) hubo un *Arhat* que, por su poder espiritual, transportaba a un escultor hasta el Cielo *Tushita*, para observar el tamaño, el color y la apariencia general del *bodhisattva* Maitreya, para que, a su regreso, pudiera tallar una imagen de madera de él. Después de haber realizado tres ascensos del primero al último con el propósito de una observación correcta, finalmente se completó la imagen. Era de 8 *zhang* de alto, y la longitud su pie era de 8 *chi*. En días festivos siempre emite una luz refulgente. Los príncipes de todos los países vecinos compiten entre sí para hacerle ofrendas religiosas. Todavía existe en este país (FJ 6.18-20).

Desde entonces se propagó el culto a Maitreya por toda China, y con él la búsqueda del renacimiento en el Cielo *Tushita* (兜術天), dejando ejemplos epigráficos en diferentes lugares, algunos tan destacados como Longmen (龍門), en las proximidades de Luoyang (洛陽).

Al mismo tiempo, y gracias a la faceta de Maitreya como Buda del futuro que habría de venir para gobernar y traer paz a la tierra como soberano universal o *cakravartin* (金輪, *jinlun*), rápidamente fue vinculado al poder imperial. Así, el monje budista Fa Guo (法果; fl. 386-409) planteó que los emperadores de la dinastía Wei septentrional eran la reencarnación de Buddha Maitreya (彌勒), de forma que esto permitió el comienzo de la articulación la veneración de los emperadores por parte de los monjes budistas (Tseng Chin-Yin, 2013: 44).

初，法果每言太祖命睿好道，既是當今如來，沙門宜應盡禮，遂常致拜。謂人曰：能鴻道者人主也，我非拜天子，乃是禮佛耳。

Desde un primer momento, Fa Guo a menudo hablaba de la sabiduría [del emperador] Taizu (太祖; r. 386-409) y su amor por las enseñanzas, entonces esto [lo convierte en] el Buda

presente, [y los] *sramana* (monjes) deben reverenciarle, por lo tanto frecuentemente se inclinan [ante el emperador]. [Fa Guo también le] dijo a otra persona: “El caso es que aquel que puede difundir las enseñanzas [de Buda] es el soberano de los hombres, [y] yo no reverencio al Hijo del Cielo, sólo adoro a Buda” (WS 114.3030-3031).

Finalmente, esta asociación entre el culto a Maitreya y el poder imperial culminó en el año 690, cuando se publicó el *Comentario al Sutra de la Gran Nube* 《大雲經神皇授記義疏》 (*Dà yún jīng shén huáng shòu jì yì shū*), en el que sus editores, presentaron a Wu Zetian como la encarnación femenina de Buda Maitreya. Por lo tanto, como soberano universal o *cakravartin* y encarnación de Buda, y podía justificar su autoridad sobre todo el imperio.

即以女身當王國土者，所謂聖母神皇是也。何以驗之？謹按：《證明因緣識》曰：尊者白彌勒，世尊出世時，療除諸穢惡。[...]謹按：彌勒者即神皇應也。

“Reinarás sobre el territorio de un país con el cuerpo de una mujer”. Esta no es otra que *Shengmu Shenhuang* (Wu Zetian). ¿Cómo lo probamos? Lo demostramos por el presagio de *Zhengming yiyuan chen* que dice: “El Venerable le ha dicho a Maitreya que cuando el Venerado del Mundo (Buda) renazca eliminará todo mal” [...] Humildemente creemos que Maitreya no es otro que *Shenhuang*⁹. (S.6502. 35-42; Guisso, 1978: 37; Forte, 2005: 263-264, 542)

A pesar de este importante avance y vinculación al poder del culto a Maitreya en China, su culto floreció de forma paralela al de Amitābha (阿彌陀佛), que se impuso finalmente sobre el de Maitreya.

Pero, independientemente de la tendencia general que tuvo el culto a Maitreya en la historia posterior de China, durante el convulso periodo en el que se escribió la inscripción, la devoción por Maitreya estaba muy extendida y gozaba del apoyo de la corte. Así pues, dado que la actual provincia de Shandong todavía estaba controlada en el año 529 por la dinastía Wei septentrional y sus emperadores eran considerados reencarnaciones de Maitreya, independientemente de la devoción personal de la señora Han Xiaohua, esta dedicación a Maitreya habría podido considerarse una manifestación del culto oficial.

6.2. La participación femenina en las actividades religiosas budistas

Por último, es necesario indicar, como apuntábamos anteriormente, el papel femenino en el desarrollo del culto budista. Desde su introducción en China el budismo introdujo una serie de cambios en la sociedad que afectaron de manera relevante a la mujer. El motivo principal es que la mujer se introdujo de forma efectiva en la vida religiosa, participando bien como monja o bien como laica devota.

Estas monjas o 「比丘尼」 (*Bīqiūní*), una transcripción del sanscrito *bhikṣuṇī*, surgieron en Luoyang a partir del año 357, después de que se tradujera la *Vinaya* y se permitiera la fundación del primer monasterio. A pesar de chocar con las costumbres chinas, parece ser que se extendió rápidamente y contamos con una gran cantidad de información sobre estas monjas gracias a las *Biografías de Monjas Budistas* (比丘尼傳; *Bīqiūní chuán*), obra escrita por el monje Baochang (寶唱; ca. 495-528). Así pues, sabemos que estas mujeres procedían de todos los estratos sociales y su ordenación podía deberse a diferentes motivos, no solo la fe, sino también como un medio de obtener seguridad al haber perdido a su familia, y tratar de eludir un matrimonio (en este sentido, son especialmente significativos los casos de viudas que toman votos para evitar un segundo matrimonio). Al mismo tiempo, como ha señalado Bret Hinsch, también existieron motivaciones de carácter intelectual, encontrando casos de mujeres que deseaban estudiar. Curiosamente, la educación fue un factor importante en estas

⁹ En este fragmento se refieren a la emperatriz Wu Zetian por medio de sus títulos, Santa Madre y Divina Emperatriz (聖母神皇; *Shengmu Shenhuang*), y por su contracción Divina Emperatriz (神皇; *Shenhuang*).

ordenaciones, y dos terceras partes de las biografías escritas por Baochang indican que estas mujeres sabían leer. Pero esta lectura no se limitó a los textos budistas, sino que se indica que eran conocedoras de los clásicos confucianos y cumplían con sus obligaciones filiales con sus padres, algo en parte facilitado por el hecho de que, buena parte de estas mujeres pertenecían a familias aristocráticas, y siguieron manteniendo sus lazos familiares (Hinsch, 2019: 9-10, 21-24). De forma simultánea, estas mujeres letradas adquirieron un gran peso social, conociéndose ejemplos tan destacados como el de la monja y escritora Zhi Miaoyin (支妙音), a quien el propio emperador Xiaowu (孝武帝; 372 – 396) de la dinastía Jin (晉; 265–420) recibió en audiencia (Hinsch, 2016: 65-67).

Pero a pesar de la existencia de estos casos tan destacados, pocas mujeres durante este periodo llegaron a convertirse en monjas, y en su mayor parte fueron laicas devotas, como Han Xiaohua, que cumplían tanto con sus deberes confucianos como mujer obediente y madre atenta del cuidado y educación de sus hijos, como devota creyente que reza, quema incienso en el templo budista, y que por medio del respeto de los “cinco preceptos” o *pañcaśīla* se integran en la vida religiosa participando en la recitación de sutras y la veneración a las reliquias (Soothill y Hodous, 1937: 455; Tsai, 2015: 408; Hinsch, 2016: 103). Así pues, no son infrecuentes las inscripciones en los santuarios budistas en las que estas mujeres laicas manifestaban esta doble vertiente de devoción filial y budista. Puede servir de ejemplo la inscripción dedicada a Maitreya por la laica Song Jingfei (宋景妃) en Longmen en la que resalta la memoria de sus padres en el año 527 (McNair, 2007: 169, n° 3F).

Por su parte, y en este mismo sentido, el uso del término budista “*mundo malvado*” [惡世] (*è shì*) en la inscripción de la señora Han Xiaohua, cargado de significado religioso como veíamos anteriormente, adquiere también una significación mucho más terrenal cuando se observa el periodo. Así, la dinastía Wei se vio acosada por una serie de rebeliones agrarias y la presión en las fronteras meridionales por parte de la dinastía Liang (梁; 502–557) entre los años 524 y 526. Pero además, apenas un año antes de que se inscribiera el texto se había producido un golpe palaciego que había derrocado la regencia de la emperatriz Hu (胡太后; m. 528), y se había instalado en el trono al joven emperador Xiaozhuang (孝莊; r. 528-530) en medio de una auténtica masacre que afectó a varios miembros de la familia imperial y a más de dos mil funcionarios de la corte (*WS* 12.256). Por lo tanto, pensamos que cabe poder barajar la hipótesis de que la familia de Han Xiaohua se hubiera podido ver afectada por estos sucesos, e incluso que Le Chou'er o su hijo Youxing hubieran podido ser víctimas directas o indirectas de los mismos.

De este modo, esta inscripción dedicada por Han Xiaohua es un ejemplo de la síntesis de los pensamientos tradicionales chinos y los budistas, por medio del cual, una devota creyente se refugia en su fe en Maitreya, al tiempo que se muestra como una esposa fiel y una madre preocupada por el bienestar de sus hijos.

7. Conclusiones

La pieza presentada es de una particular importancia, no solo a nivel filológico, sino también histórico, permitiendo un acercamiento a las creencias del periodo. De este modo, en primer lugar, la inscripción mandada grabar por la dama Han Xiaohua manifiesta de forma explícita e implícita una profunda fe budista.

A nivel filológico, el uso de una serie de términos, anteriormente reseñados, muestra una particular vinculación con la terminología de procedencia claramente budista, y como esta es adaptada desde el sánscrito al chino. Pero esta vinculación es especialmente significativa en el uso que de este tipo de terminología se hace en la onomástica, tanto de la donante, como

de sus familiares. Por lo tanto, a través de estos nombres particulares, se resalta de forma destacada las profundas creencias budistas de los componentes de la familia Le-Han.

Pero al mismo tiempo, la vinculación de esta escultura con el culto a Maitreya, y su vinculación al poder imperial durante el periodo Wei, pueden hacernos plantear que no solo se trata de una manifestación de religiosidad privada, sino también de carácter oficial en un periodo convulso política y socialmente.

Finalmente, a nivel histórico es uno de los testimonios más antiguos de la participación femenina laica en la religiosidad budista en China. De esta forma, Han Xiaohua se presenta como una devota ocupada en la oración; pero al mismo tiempo, respetuosa de sus deberes, tanto conyugales en calidad de mujer viuda, como maternas, que la presentan como un modelo femenino del periodo en que vivió.

Bibliografía

- FJ Faxian 法顯 (412): *Fuguo ji* 《佛國記》 *Fú guó jì*, reimpresión (1869) Samuel Beal (trad.): *Travels of Faxian and Sung-yun, Buddhist pilgrims from China to India (400 a.d. and 518 a.d.)*, Trübner and Co., Londres.
- MS Zhang Tingyu 張廷玉 (1739): *Ming shi* 《明史》, reimpresión 1974, Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
- MXSF *Maitreyavyākaraṇa* 《彌勒下生成佛經》, reimpresión (2016) John R. McRae (trad.): *The Sutra That Expounds the Descent of Maitreya Buddha and His Enlightenment and The Sutra of Mañjuśrī's Questions*, Bukkyō Dendō Kyōkai America, Inc., Moraga (California)
- NS Li Yanshou 李延寿 (659): *Nan shi* 《南史》, reimpresión (1975), Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
- QLFY Museo Qingzhou 青州市博物館 (1999): *El arte de las esculturas del monasterio budista de Longxing en Qingzhou* 《青州龍興寺佛教造像藝術》, editorial de Bellas Arte de Shandong 山东美术出版社, Jinan 濟南.
- S.6502 *Comentario al Sutra de la Gran Nube* 《大雲經神皇授記義疏》 (Siglo VII), Colección Stein, British Library. Facsímil en Forte 2005: Láminas I-XIV, 541-554.
- SL *Saddharma Puṇḍarīka Sūtra* 《妙法蓮華經》, reimpresión (2009), Gene Reeves (trad.): *The Lotus Sutra. A Contemporary Translation of a Buddhist Classic*, Wisdom Publications, Boston.
- THY Wang Pu 王溥 (961): *Tanghuiyao* 《唐會要》, reimpresión (1955), Beijing 北京.
- WS Wei Shou 魏收 (554): *Wei Shu* 《魏書》, reimpresión 1979, Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
- Chen Li 沈琍 (2008): *Primavera y Otoño Tesoros Nacionales: escultura* 国宝春秋·雕塑篇, Jiangxi meishu chubanshe 江西美术出版社, Nanchang 南昌市.
- Forte, A. (2005): *Political Propaganda and Ideology in China at the End of the Seventh Century*, Kyoto, Italian School of East Asian Studies.
- Guisso, R.W. (1978): *Wu Tse-t'ien and the politics of legitimation in T'ang China*, Bellingham, Center for East Asian Studies, Western Washington University.
- Hinsch, B. (2016): *Women in Imperial China*, Londres, Rowman y Littlefield.

- (2019): *Women in Early Medieval China*, Londres, Rowman y Littlefield.
- Lin Yuhai 林玉海 y Zhuang Mingjun 庄明军 (2017): “Discusión sobre la cultura budista en el norte y el sur: la relación de la cultura budista de Qingzhou y Wuyue” 「佛教文化南来说与北来说——兼述青州与吴越地区佛教文化的关系」, en *Actas del Instituto Internacional de Cultura Social* 國際社会文化研究所紀要, 19, 77-88.
- McNair, A. (2007): *Donors of Longmen. Faith, Politics, and Patronage in Medieval Chinese Buddhist Sculpture*, Honolulu, University of Hawai'i Press.
- Nakamura, H. et al. (1987): *Indian Buddhism: A Survey with Bibliographical Notes*, Delhi, Motilal Banarsidass.
- Sevillano-López, D. (2019): “El incensario del emperador Han Wudi”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 3, 87-91.
- Soothill, W. E. y Hodous, L. (1937): *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms. With Sanskrit and English equivalents and a Sanskrit-Pali index*, Kegan Paul, Trench, Trubner & CO, Londres, Routledge.
- Tsai, J. (2015): *Original Vows of Ksitigarbha Bodhisattva Sutra*, Kaohsiung (Taiwán), Fo Guang Shan International Translation Center.
- Tseng Chin-Yin (2012): *The Making of the Tuoba Northern Wei: Constructing Material Cultural Expressions in the Northern Wei Pingcheng Period (398-494 CE)*, Tesis Doctoral, Universidad de Oxford, Faculty of Oriental Studies, The Oriental Institute.
- Wang Weiming 王衛明 (1999): “Una discusión preliminar sobre el examen de las estatuas budistas desenterradas en el Templo Longxing en Qingzhou. El trasfondo del establecimiento de la historia del arte budista de Shandong durante las dinastías del Sur y del Norte” 「青州龍興寺出土窖藏佛教造像初論—魏晉南北朝時期における山東佛教美術史的成立背景を中心に」, *Boletín de la Universidad de Mujeres de Kyoto Tachibana* 京都橘女子大学研究紀要, 25, 16-74.



Fig. 1 Vista frontal de la estatua de Maitreya hecha por Han Xiaohua (colección de fotos publicadas por el Museo de la prefectura de Qinzhou). Disponible en: <http://bowuguan.qingzhou.gov.cn/cp/lxs/201910/W020191016323532252070.jpg>

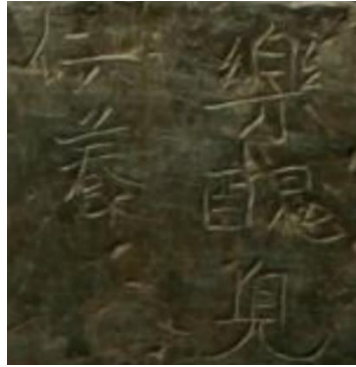


Fig. 2 Inscripción A, detalle de la base de la escultura.



Fig. 3 Inscripción B, detalle de la base de la escultura.

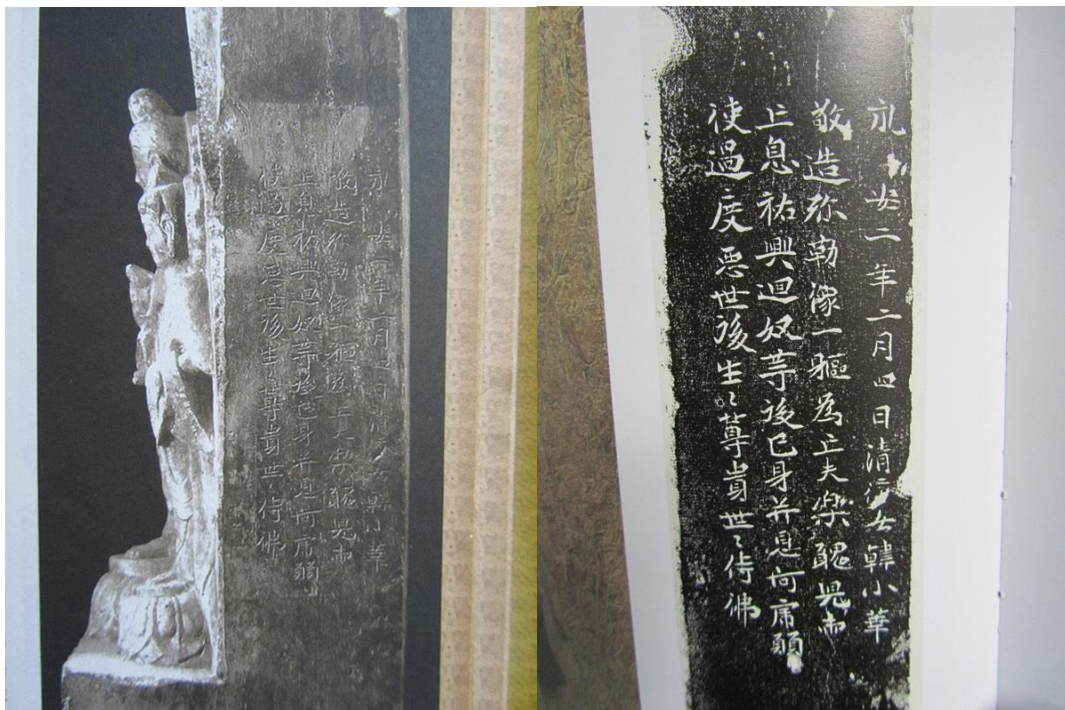


Fig.4 Inscripción C, lateral de la estatua de Maitreya hecha por Han Xiaohua. Detalle y calco (QLFY 40, lámina 2).

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

a. alto alem.	Antiguo alto alemán
a. esl.	Antiguo eslavo
ai.	Antiguo indio
a. ing.	Antiguo inglés
a. isl.	Antiguo islandés
a. irl.	Antiguo irlandés
Ab. sg.	Ablativo singular
AE	<i>L'Année Épigraphique</i> , París, Presses Universitaires Françaises.
CIFM	Favreau, R. <i>et al.</i> (eds.) (1974-2014) : <i>Corpus des Inscriptions de la France Médiévale</i> , París, CNRS.
CIHM III	Molina de la Torre, F.J. (2017) : <i>Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium Valladolid: siglos X-XV</i> , León, Universidad de León, Instituto de Estudios Medievales
CIL	Mommsen, T. <i>et al.</i> (eds.) (1863-1936): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlín, W. de Gruyter.
CIL I ²	Mommsen, Th. <i>et al.</i> (1893-1986): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum I. Inscriptiones Latinae antiquissimae ad C. Caesaris mortem. Partes I-II, fasc. I-IV</i> , Berlín.
CIL II	Hübner, E. (ed.) (1869): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum II. Inscriptiones Hispaniae Latinae</i> , Berlín; <i>Inscriptionum Hispaniae Latinarum Supplementum</i> , Berlín, 1892.
CIL II ² /14, 1	Alföldy, G., Clauss, M. y Mayer Olivé, M. (eds.) (1995): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum II. Inscriptiones Hispaniae Latinae. Editio altera. Pars XIV, fasciculus I. Pars meriodinialis conventus Tarraconensis</i> , Berlín-Nueva York.
CIust	Krueger, P. (ed.) (1888): <i>Corpus iuris civilis Vol II: Codex Iustinianus</i> , Berlín, Apud Weidmannos.
Dat. pl.	Dativo plural
Dat. sg.	Dativo singular
Dig.	Krueger, P. y Mommsen, T. (eds.) (1872): <i>Corpus iuris civilis Vol I: Institutiones et Digesta</i> , Berlín, Apud Weidmannos.

EDCS	Clauss, M. (dir.) (1990-). <i>Epigrafik-Datenbank Clauss-Slaby</i> . Disponible en: http://www.manfredclauss.de/ [Consulta: 25 de junio de 2020].
EpPrer	Almagro-Gorbea, M. (2003): <i>Epigrafía prerromana: Catálogo del Gabinete de Antigüedades</i> , Madrid, Real Academia de la Historia.
esl.	Eslavo
FJ	Faxian 法顯 (412): <i>Fuguo ji</i> 《佛國記》 <i>Fú guó jì</i> , reimpresión (1869) Samuel Beal (trad.): <i>Travels of Fah-bian and Sung-yun, Buddhist pilgrims from China to India (400 a.d. and 518 a.d.)</i> , Trübner and Co., Londres.
frig.	Frigio
galés med.	Galés medio
Gen. pl.	Genitivo plural
Gen. sg.	Genitivo singular
germ.	Germánico
gót.	Gótico
gr.	Griego
HEp	<i>Hispania Epigraphica</i> , Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
IE	Indoeuropeo
IIL Afr	Cagnat, R. et al. (1923): <i>Inscriptions latines d'Afrique (Tripolitaine, Tunisie, Maroc)</i> , Paris, E. Leroux.
IILS	Dessau, H. (1892-1916): <i>Inscriptiones Latinae selectae</i> , Berlín, Berolini apvd Weidmannos.
IILTun	Merlin, A. (1944): <i>Inscriptions Latines de la Tunisie</i> , Paris, Presses Universitaires de France.
IRC III	Fabre, G., Mayer, M. y Rodà, I. (1991): <i>Inscriptions romaines de Catalogne. III. Gérone</i> , París, Centre Pierre Paris et l'Universitat Autònoma de Barcelona.
irl.	Irlandés
lat.	Latín
LBIRNA	Saastamoinen, A. (2010): <i>The Phraseology and Structure of Latin Building Inscriptions in Roman North Africa</i> , Helsinki, Societas Scientiarum.

lit.	Lituano
Loc. sg.	Locativo singular
mic.	Micénico
MLH III	Untermann, J. (1990): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band III. Die iberischen Inschriften aus Spanien</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MLH IV	Untermann, J. (1997): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band IV. Die tartesischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MS	Zhang Tingyu 張廷玉 (1739): <i>Ming shi</i> 《明史》, reimpresión 1974, Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
MXSF	<i>Maitreyavyākaraṇa</i> 《彌勒下生成佛經》, reimpresión (2016) John R. McRae (trad.): <i>The Sutra That Expounds the Descent of Maitreya Buddha and His Enlightenment and The Sutra of Mañjuśrī's Questions</i> , Bukkyō Dendō Kyōkai America, Inc., Moraga (California).
NF	Nombre familiar
Nom. sg.	Nominativo singular
NP	Nombre propio
NS	Li Yanshou 李延寿 (659): <i>Nan shi</i> 《南史》, reimpresión (1975), Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
pers.	Persona
PIE	Proto-indoeuropeo
QLFY	Museo Qingzhou 青州市博物館 (1999): <i>El arte de las esculturas del monasterio budista de Longxing en Qingzhou</i> 《青州龍興寺佛教造像藝術》, editorial de Bellas Arte de Shandong 山东美术出版社, Jinan 濟南.
RIT	Alföldy, G. (1975): <i>Die römischen Inschriften von Tarraco</i> , Berlín, W. de Gruyter.
S.6502	<i>Comentario al Sutra de la Gran Nube</i> 《大雲經神皇授記義疏》 (Siglo VII), Colección Stein, British Library. Facsímil en Forte 2005: Láminas I-XIV, 541-554.
sánscr.	Sánscrito
Serb.	Serbio

SL	<i>Saddharma Puṇḍarīka Sūtra</i> 《妙法蓮華經》, reimpresión (2009), Gene Reeves (trad.): <i>The Lotus Sutra. A Contemporary Translation of a Buddhist Classic</i> , Wisdom Publications, Boston.
temát.	Temático
THY	Wang Pu 王溥 (961): <i>Tanghuiyao</i> 《唐會要》, reimpresión (1955), Beijing 北京.
toc. A	Tocario A
toc. B	Tocario B
trac.	Tracio
WS	Wei Shou 魏收 (554): <i>Wei Shu</i> 《魏書》, reimpresión 1979, Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.